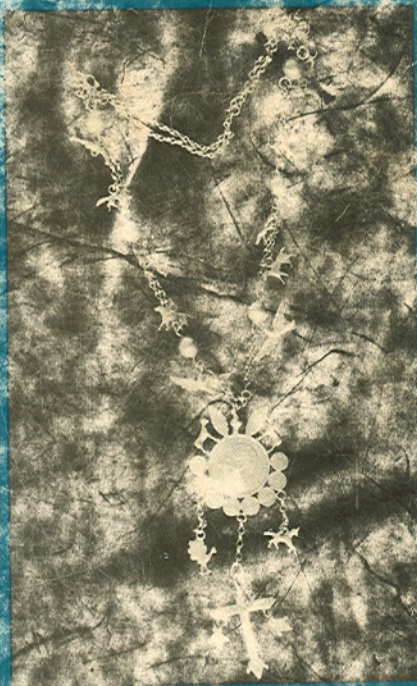


EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE
DERECHOS DE AUTOR
POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI
USADO CON FINES DE LUCRO,
UNICAMENTE PARA FINES
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION

Tradiciones De Guatemala 3



398.9728/
C397



San Carlos

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS
BIBLIOTECA

TRADICIONES DE GUATEMALA

3



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS
BIBLIOTECA

Editorial Universitaria
Guatemala, Centroamérica

1 9 7 5

ENSAYOS

ANÁLISIS ANTROPOLÓGICO DE UN MITO QUICHE

Por: M. Carmack

INTRODUCCIÓN

La Mitología

La mitología ha sido siempre de mucho interés para los antropólogos. Esto deriva no sólo de la clase de pueblos que la estudian (i.e., pueblos tradicionales), sino de que los mitos son ricos en símbolos. La "cultura", tradicionalmente, ha sido la materia de estudio del antropólogo, y el símbolo es la esencia del concepto de cultura (Vilém, 1949). La mitología ofrece al antropólogo un campo fértil para poner

¹ Universidad del Estado de Nueva York, Albany, junio de 1974.

espinela.²

Si bien esta forma nace en el mundo culto con leyes fijas que la caracterizan³ (s. XVI-XVII) pronto invade el mundo popular donde se le acepta con entusiasmo por adecuarse a la poesía breve y en algunos casos al canto. Su popularidad está vigente en todo el mundo de habla castellana.

II

En Guatemala existe una abundante literatura popular, de la cual es uno de sus campos fértiles el tema religioso.

Aclaremos qué significa lo de tema religioso. Si bien en Guatemala, en el mundo popular, se da la literatura estrictamente religiosa (de tema religioso por excelencia): el "religarse" con la divinidad, escrutar sus misterios, el canto de la experiencia religiosa, y, en ocasiones, la ascética e incluso la mística, no son los motivos más abundantes.

Conocida es la afición del pueblo por las "fiestas" religiosas. Esa combinación de lo profano y lo sagrado. Ese entusiasmo por la liturgia esplendorosa, plena de música y acciones rituales, del culto católico.⁴ El gusto por el ornamento de la oración, no litúrgica, en común,⁵ el adorno del templo, etc. La presión emotiva culmina en la procesión

2 "Oigamos solamente lo que dice Caranmuel a propósito de la décima: 'El ingenioso y docto poeta Espinel inventó un nuevo género de décimas que el oído aprueba y que está ya aceptada con el consentimiento de todos.'" (Op. cit. pp. 208-9).

3 "Parece que el inventor de la décima quiso prescribir como ley general de la misma que al llegar al cuarto verso se haga punto final". Ya se sabe que esa ley no ha regido, especialmente en el teatro. (Op. cit. pp. 208-9). Las características fundamentales de la décima pueden resumirse así: combinación de diez versos octosílabos en dos estrofas con el esquema rítmico siguiente: a b b a a c c d d c.

4 Bien pudiera ser que uno de los factores determinantes en el actual fenómeno del abandono del templo católico y la conversión a confesiones distintas sea el abrupto abandono de las antiguas formas de la iglesia católica.

5 Tómense como ejemplos las antiguas canciones (muy distintas del alabado) de los misterios del rosario, las canciones de las novenas, los sones de pascua que se tocan durante la recitación de las aves marías de los misterios del rosario etc., etc.

donde el pueblo vuelca su entusiasmo en manifestaciones profanas. A estas manifestaciones profanas (teatro, danza, pirotecnia, adornos, comida, etc.) imbuidas de sentido religioso y que se dan alrededor de un hecho básicamente religioso las denominamos de "tema religioso", no por ellas sino por la ocasión en que se producen. La palabra "tema" debe tomarse con un amplio significado.

No obstante, las poesías que adelante aparecen tienen un sentido religioso más estricto.

Dentro de la literatura popular religiosa abundan las "décimas", poemas anónimos de una o varias estrofas que raras veces coinciden con los caracteres de la espinela.

Para poder celebrar las "fiestas" a las que aludíamos, las cofradías, hermandades o asociaciones encargadas se ven obligadas a recaudar fondos para sufragar los gastos. Una manera de hacerlo es a través de las décimas.

En una hoja de papel se imprime un grabado (o fotograbado, etc.) del santo a celebrarse; al pie del grabado se coloca un poema alusivo, luego una invitación, petición del aporte o programa en prosa y finalmente el nombre de los directivos (mayordomos, presidentes, etc.) de la corporación celebrante. Esta hoja se reparte y a cambio de ella se recoge dinero.

A esta hoja se le llamó en un principio **convite**, y con ese título hemos hallado varias de las hojas consultadas. Lo curioso ocurre cuando el convite pasa a identificarse con la décima, evidentemente la más abundante de las formas usadas, al grado de imprimir un carácter especial al hecho. La décima es lo que llama la atención del público que la adquiere, es la parte importante de la hoja. Ya el **convite** no se llama más **convite** sino **décima**. Lo ocurrido llega a tal punto que en la Tipografía Sánchez & de Guise, donde hicimos la consulta, hay un catálogo de **décimas**⁶ que en realidad son programas y convites de fiestas en que no aparece ni una sola "décima" estrictamente hablando. Las que aparecen son otros tipos de formas poéticas. Ha ocurrido un interesante desplazamiento semántico.

6 Catálogo No. 21. **Décimas: invitaciones religiosas.** Es probable que una de las causas del cambio de carga semántica se deba a la necesidad de diferenciar el convite (décima) del convite (desfile).

Estos poemas, según lo manifiesta la informante, son traídos por los interesados al hacer la orden de impresión.⁷ Lo que implica un origen anónimo popular. Una anécdota que ilustra la situación de búsqueda y adquisición de estas "décimas" la trae Margarita Carrera de Wever en su *Corpus poeticum* de la obra de Juan Diéguez⁸ cuando en las "breves noticias sobre la vida de Juan Diéguez" cita a don Ramón Uriarte:

"Y había quien después de haber leído las sentidas estrofas 'A mi gallo', 'El pensamiento de una tarde' y 'El cisne', se atreviera a ir a encargarle una décima para el convite del 'rezado de concepción', o algunas quintillas ¡para felicitar a su novia!

Un día me dijo sonriendo con amargura, al obsequiar una de esas ridículas pretensiones: —Ya usted lo ve, mi amigo; me toman por un coplero, ..." (pp. 117-26)⁹

III

He aquí algunos ejemplos tomados de las décimas que hemos encontrado:

a) Oración

*Oh San Antonio Glorioso,
De España luciente estrella,
De pobreza perla bella,
Del saber padre dichoso,*

7 Los versos que se imprimen son de dos clases:

a) Estrofas de alabados. (Cantos que constan de estrofas —que entona el músico, o el cantor o un coro— y el coro que repite el pueblo entre estrofa y estrofa. Algunos son internacionales, otros de factura culta y otros de origen popular. Todos estos alabados están en dominio del pueblo y en proceso de extinción urgida por las reformas de la Iglesia);

b) Poemas populares.

8 Margarita Carrera de Wever, *Corpus poeticum* de la obra de Juan Diéguez, Guatemala: Universidad de San Carlos, 1959.

9 El subrayado es mío.

ANTIGUA GUATEMALA

MAYO DE 1936.

Apreciable Señor:

Con autorización del Señor Presbítero Don Juan Cecilio Cuéllar, Cura Párroco de la Parroquia de San Sebastián.

- La Pía Unión Central Antoniana -
de esta ciudad: como todos los años tiene el proyecto de celebrar su magna fiesta con la mayor solemnidad posible, para aquel nuestro Glorioso Taurmaturo

SAN ANTONIO DE PADUA

Como Ud. no lo ignora todos los actos religiosos ocasionan fuertes gastos y es por ello que recurrimos a nuestro católico Pueblo Antiguano solicitando de él y especialmente de Ud. su valiosa colaboración; colaboración que es nuestro Hacedor quien repondrá con creces el sacrificio pecuniario que por él haga.

En virtud de la cordial acogida a esta nuestra petición rogamos a Ud. entregar el próximo domingo 31 del corriente su valioso contingente a la comisión designada por esta Sociedad y que llega las credenciales respectivas

Juan Cecilio Cuéllar.
Presbítero.

Diego Armas C.
Presidente.

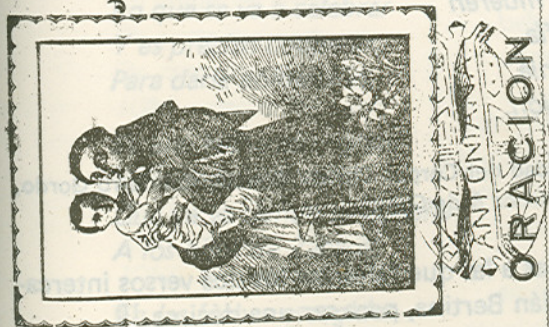
Sofío Porrás hijo.
Secretario.

Nicolás Orizabal G.
Vice-Presidente.

José C. Andrade.
Tesorero.

Roberto Fernández.
Pro Secretario.

Note: Oportunamente circularán los programas respectivos.



*Oh San Antonio Glorioso,
De España luciente estrella,
De pobreza perla bella,
Del saber padre dichoso,
De castidad lirio hermoso,
Tú eres de la Italia faro,
De la verdad doctor claro:
Tú eres sol que en Padua brillas
Con las grandes maravillas
Que allí prodiga tu amparo.*

De castidad lirio hermoso,

*Tú eres de la Italia faro,
De la verdad doctor claro:
Tú eres sol que en Padua brillas
Con las grandes maravillas
Que allí prodiga tu amparo.*

(Petición de limosna para la fiesta de San Antonio de Padua, parroquia de San Sebastián, Antigua Guatemala, mayo de 1936. Tipografía Azmitia).

Este ejemplo está tomado de una décima de nuestro archivo. De los publicados aquí es el único poema que guarda las especificaciones de la décima: diez versos octosílabos en dos estrofas con esquema rímico: a b b a a c c d d c.

b) **A Jesús sacramentado**

*Benedicidnos hoy Señor,
os rogamos hoy rendidos,
hijos somos redimidos
de culpas por vuestro amor...*

*Benedicid a los que mueren
y os invocan a porfía,
endulzadles su agonía,
dándoles tu bendición.*

(Invitación a la festividad del Corpus Christi, Concepción Cerro Gordo, julio de 1946, Tipografía Sánchez & de Guise).

Se trata de dos redondillas a las que faltarían los dos versos intercalados, de los que habla Sebastián Bertina, para ser una décima.¹⁰

¹⁰ Sebastián Bertina, Verso y versificación, Barcelona, Ediciones Jover, 1964.

c) **Convite**

*Bueno es estar con Jesús
No hay que apartarse jamás,
Porque el Redentor da luz
Hace el bien... y más y más!*

*Vino al mundo a hacer favor
Sin ver las ingratinudes
Que en premio de sus virtudes
Diole el pueblo engañador.*

*Ante crueles desengaños
Y en medio de su inocencia
Muere a los treinta y tres años
Este mártir de la ciencia.*

*Perdónalos, Padre mío,
Le dijo con claridad
Aquel Dios de la humildad
Ante el enemigo impío.*

*Es la transfiguración
Lo que se va a celebrar
Y es preciso cooperar,
Para darle animación.*

*Es una fecha muy grata
Y fiesta salvadoreña
Que ya va siendo halagüeña
A los hijos de Zacapa.*

*En las fechas escogidas
De las fiestas conmovedoras,
Les quedan agradecidas
Sus atentas servidoras.*

(Invitación en la que sólo aparece el poema. Zacapa, 6 de agosto de 1923. Tipografía Sánchez & de Guise).

Si se examinan estas siete redondillas con las características del ejemplo b). Estas siete redondillas poseen las mismas características del ejemplo b: la falta de los versos intercalados entre redondillas para ser espinelas.

En la sexta estrofa se hace referencia a la fiesta patronal de San Salvador (festividad del Salvador del mundo) que se celebra el día 6 de agosto día de la "Transfiguración del Señor".¹¹ Y en la quinta estrofa se menciona a la colecta para la fiesta.

d) A María

¡Oh María, tus glorias yo cante!
¡Oh María, yo ensalce tu nombre,
Lo repitan el ángel y el hombre!
¡Oh María, y no cesen jamás!

De un invierno en los rigores
Caminando noche y día,
Sois purísima María,
¡Tierno imán de mis amores!

Sírvanos de guía y luz
En nuestra necesidad
La inagotable bondad,
La inmaculada María.

Sea toda nuestra alegría,
Sea todo nuestro consuelo,
La medianera en el Cielo,
La inmaculada María.

Se acabarán bien se ve,
Nuestras penas y dolores,

11 Cfr. Valentín Sánchez Ruiz, *Misal completo, latino-español*, Madrid, Apostolado de la prensa, 1954, p. 972.

José Mata Gavidia, *Anotaciones de Historia Patria Centroamericana*, Guatemala, Cultural Centroamericana, 1953, p. 195.

Teniendo por protectora
A la inmaculada María.

(Invitación y petición de limosna para la fiesta de la Virgen de Lourdes, —3 de junio—. Jutiapa, mayo de 1926, Tipografía Sánchez & de Guise).

El texto transcrito nos ofrece una combinación de redondillas con versos de distinto metro. La primera estrofa es un cuarteto. La segunda y tercera son redondillas, en la cuarta los dos primeros versos son nonasílabos y los dos últimos octosílabos. El último verso es otro nonasílabo en una serie de octosílabos.

e) A María

¡Oh! Virgen de Concepción
toda eres bella
¡Oh! pura doncella
¡Oh! madre de Dios
Del alma contento,
Del mundo alegría.

Divina María
Delicia de Dios,
Tú llenas mi alma,
De grata ventura,
De inmensa dulzura,
¡Oh! madre de Dios.

Protege a tus hijos,
¡Oh! madre amorosa,
¡Oh! madre piadosa,
¡Oh! madre de Dios.

Consuelo del triste,
Del pobre riqueza,
tu amor embeleza,
¡Oh! madre de Dios.

¡Viva María!

("Décima" en la que únicamente aparece el poema. Com. Mapa, 8 de diciembre de 1924, Tipografía Sánchez & de Guise).

En este caso se da una combinación de versos hexasílabos y pentasílabos, menos el primero que es un octosílabo. La línea que aparece separada tipográficamente no parece ser un verso del poema.

f) *La fiesta de Rabinal,
Que siempre ha sido lucida,
Es la que hoy os convida
Cristianos en general.*

*Aquí se hará; Dios mediante
Y con toda seguridad,
El veintidós del entrante
¡Nuestra hermosa festividad!*

*Así pues: todo noble cristiano
De puro y fiel sentimiento
No pierda un solo momento,
Su óbolo en ofrecer.*

*Teniendo bien entendido,
Que aquella Virgen hermosa
Con mano siempre amorosa
Le debe corresponder.*

("Invitación a los devotos del Patrocinio de la Santísima Virgen cuya fiesta tendrá lugar el 22 de noviembre". Rabinal, octubre de 1925, Tipografía Sánchez & de Guise).

Ahora estamos frente a cuatro redondillas irregulares con octosílabos dominantes. El noveno verso es un decasílabo, el resto de versos irregulares son monosílabos en la segunda estrofa y un heptasílabo en la primera.

g) *Invitación*

*Nuestra Señora Santa Ana
Invita con devoción
A todos cristianos justos
Con una corta limosna
Para su celebración.*

*El día veintiseis de julio
Espera en su templo
Nuestra Señora Santa Ana
Al que ocurra con reverencia,
Y esta Santa desde el cielo
Les dará su recompensa.*

*Y que de todos vuestros devotos
Que amáis con anhelo
Ocurramos todos sus hijos
A gozar de su portento.*

(Invitación que se hace a los vecinos de Piedra Parada para los Maitines del 17 de noviembre próximo, dedicados a la Virgen y reina Santa Catarina. Piedra Parada, septiembre de 1926, Tipografía Sánchez & de Guise).

La primera estrofa es una redondilla heterométrica, la segunda es isométrica y la tercera es una estrofa heterométrica nuevamente. Versos heptasílabos y nonasílabos en la primera, decasílabos y un nonasílabo en la última. Todo el poema pide la limosna y describe los favores de la santa para con los bienhechores. En la última estrofa se habla de "Maitines" que es probable haga referencia al origen de la fiesta: la hora canónica en que se hacía la primera conmemoración de la santa en las primeras horas de la madrugada. De esto deriva el nombre de los encargados de la fiesta: "maitineros".

h) *Santa Rosa de Lima*

*Rosa de sin par belleza
Que esparces celeste aroma*

*Blanca y nítida paloma
Revestida de pureza.*

("Décima" en la que sólo aparecen los cuatro versos. Santa Rosa, 30 de agosto de 1927, Tipografía Sánchez & de Guise).

Es una redondilla nítida de alabanza a la Santa.

- i) *Aquí nos tienes, Madre Nuestra
Humillados pidiéndote de hinojos,
Una mirada de tus lindos ojos
Que inflame con tu amor los corazones.*

*Te veneramos Rosa de Santa María,
Tú eres nuestra paz, dicha y consuelo,
Amarte a tí el poseer el cielo,
Es gozar de la gloria desde aquí.*

(Invitación a la festividad de Santa Rosa de Lima, Santa Rosa de Lima, agosto de 1941. Tipografía Sánchez & de Guise). Esta es una alteración de un alabado A Jesús Sacramentado:¹²

*Aquí estoy, mi Jesús, aquí me tienes
Humillado, pidiéndote de hinojos
Una mirada de tus dulces ojos,
Que inflames con tu amor mi corazón.
(...)*

12 Cfr. Victoria Sánchez de De la Rosa, *Cantos Sagrados*, Guatemala, Sánchez & de Guise, sin fecha, pp. 8-9.

Celestino Fernández, *Nuestro Circular*, Guatemala, 1949 (sin editorial) p. 168. En este libro aparece con el título: "Aquí estoy, mi Jesús" y dedicado al sacramento eucarístico.

(?), *Recuerdo de la santa misión de los padres franciscanos*, San Salvador, Imp. San Antonio, 1959. Aparece con el título "Aquí estoy mi Jesús" y dedicado al Corazón de Jesús. El ejemplo expresa cuánto han penetrado los alabados en el mundo popular, hasta tanto como para que el pueblo los considere parte de su cultura y los modifique según sus necesidades.

*¡Te amo, Jesús, con toda el alma mía!
Tú eres mi paz, mi dicha y mi consuelo,
Amarte a Tí es poseer el Cielo,
Es gozar de la gloria desde aquí.*

(...)

(Cantos Sagrados pp. 8-9).

Los versos de la primera estrofa (coro) han sido alterados para adaptarlos a Santa Rosa. El verso primero se ha convertido en un nonasílabo, los otros dos versos conservan el endecasílabo, si bien el cuarto pierde el ritmo del cuarteto. En la segunda estrofa los alterados son dos versos de los cuales el primero del cuarteto resulta ser un verso de trece sílabas.

Este tipo de alteraciones no constituye un plagio. Se ha tomado un poema que pertenece al pueblo, por tanto el que lo alteró usó su propiedad, la propiedad de la comunidad. No hizo sino adaptar el poema a las nuevas circunstancias. Esto es característico de la literatura popular.

Esas dos mismas estrofas, arriba copiadas, aparecen en otra "décima" titulada *A Jesús Sacramentado* en que se invita a la festividad del *Corpus Christi* en la misma población de Santa Rosa de Lima en mayo de 1941. (Tipografía Sánchez & de Guise).

Finalmente citamos una "décima" en prosa. Es una muestra de como ya, independientemente de la forma poética fecundadora (la décima), ha venido a ser el *convite* (impreso) de la décima por antonomasia:

j) **Décima**

*A la eximia patrona de este pueblo, la virgen Santa Lucía
como un homenaje de amor y devoción en el día de su fiesta
titular.*

(Santa Lucía Cotzumalguapa, 1960, Tipografía Sánchez & de Guise).

Se ofrece a nuestros ojos un vasto campo de estudio: la poesía popular que se crea en Guatemala.

Hemos mencionado, tan sólo, la poesía que se hace en las "décimas". Esos convites cuyo nombre denuncia un fuerte cultivo de la décima en poema. Esos convites que han sufrido una severa evolución: de la espinela a las redondillas y otras formas, hasta concluir, en 1960, en la décima en prosa. No podemos olvidar, tampoco, las "décimas" que no presentan creación literaria. Las que se concretan a anunciar la fiesta en el más prosaico lenguaje. Ni los versos cojos que nos hablan de rápidas refundiciones para satisfacer demandas urgentes. El hecho exige un análisis cuidadoso. Detrás de todo, un pueblo se divierte, gime, reza: vive.

Informantes:

Sra. María Victoria Sánchez de De la Rosa, dueña de la imprenta **Sánchez & de Guise**, 8a. Av. 12-58, zona 1. A ella debo lo relativo a la impresión. Agradeció a la señora Sánchez de De la Rosa el permitirme consultar sus catálogos y su entusiasta colaboración. (3 de feb. 1975).

Sr. Ramiro Araujo, altarero, del Guarda Viejo. A él debo lo relativo a la función de las décimas. Entrevistas realizadas a lo largo de 1973-4.

BIBLIOGRAFIA

Se citan los libros que algún interés tienen para el estudio específico de la décima y que fueron consultados para este artículo.

Bertina, Sebastián, **Verso y versificación**, Barcelona, Ediciones Jover, 1964.

Díaz, Víctor Miguel, **Las bellas artes en Guatemala**, Guatemala, Tip. Nacional, 1934.

Diez Echarri, Emiliano, **Teorías métricas del siglo de oro**, Madrid, Revista de Filología Española, 1970.

Muñoz Meany, Enrique, **Preceptiva Literaria**, Guatemala, Tip. Nac. 1933.

EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE
DERECHO DEL AUTOR
POR LO QUE NO DEBE QUE EL
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI
USADO CON FINES DE LUCRO,
UNICAMENTE PARA FINES
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION

15 MAR 2002